



《尊重智慧財產權，請使用正版教科書，勿非法影印書籍及教材，以免侵犯他人著作權》

開課班級：四應外三A

授課老師：李俊忠

學分數：2

課程大綱：

中英筆譯課程共有二學期。本課程為筆譯（一），目的是培養學生對筆譯具有正確觀念，介紹中英文語言的差異及基本翻譯理論，並教導學生使用各種字典、百科、網路等翻譯輔助工具，最後藉由講解實作訓練學生習得常見之中英筆譯技巧。請注意：1.

遠距教學視為正式上課，上下課時間與實體課程一模一樣，請勿遲到早退。2.

課程採取Zoom線上同步教學，缺席不到視為曠課，每次扣學期總分1分。3.

請加入本課程Line群組，所有線上教學細節、網址將公布於內。群組連結：<http://line.me/ti/g/zA-JnLcluo> 4.

線上教學採用Zoom會議軟體，全程錄影錄音。請先安裝該軟體於電腦上，Zoom的代號為：姓名學號，例如：史武漢B107060001 5. 線上教學時請注意服裝儀容，以示尊重自己與他人。

outline:

This introductory English-Chinese translation, the first of two required translation courses, is aimed to help students acquire correct understanding of translation, the differences between English and Chinese languages, and basic translation techniques like addition, omission, conversion of parts of speech, etc. In addition, students will be introduced to various translation aids and tools such as specialized dictionaries, online references and resources. Through in-class exercises and home assignments, this course will help students gain confidence in doing English-Chinese translation.

教學型態:

課堂教學+小組討論

成績考核方式:

平時成績:40%

期中考:25%

期末考:25%

其它:出缺勤10%%

本科目教學目標:

本著理論與實務並重之精神，配合國家全球化目標及業界需求，培育學生具備

1.外語專業知識及實務能力。2.人文素養及社會關懷能力。3.國際觀及參與國際事務能力。

參考書目:

英中筆譯1：基礎翻譯理論與技巧

廖柏森、歐冠宇、李亭穎、吳碩禹、陳雅齡、張思婷、游懿萱、劉宜霖 眾文出版社

https://www.books.com.tw/products/0010589534?gclid=CjwKCAjwj8eJBhA5EiwAg3z0m4HYbvh1e3K328h-cGf2JpiVgvJxLT8_BcQ0AEa_FdlhbE8XewGDhoCoSIQAvD_BwE



課程進度表：

週次	起訖月日	授課單元(內容)	備註
第1週	9.13~9.20	9/16 Course orientation: What is translation? Join Zoom Meeting at:https://us02web.zoom.us/j/84617516182?pwd=cnMvbzlMQTNIbDZTVpXWDdkbXlKUT09 Meeting ID: 846 1751 6182 Passcode: BECTB110	8日正式上課。8~12日課程加退選，轉學(系)生、復學生及延修生選課，雙主修、輔系申請，12日申辦抵免學分截止日
第2週	9.20~9.27	9/23 Testing your English and Chinese Proficiency.	
第3週	9.27~10.04	9/30 翻譯的定義 譯者的翻譯能力	28日(日)孔子誕辰紀念日/教師節(放假),29日(一)補假
第4週	10.04~10.11	10/7 翻譯的標準 翻譯的學習資源	29日成績優異提前畢業者提出申請截止日
第5週	10.11~10.18	10/14 中英語序比較 中英詞性比較	6日(一)中秋節(放假)，10日(五)國慶日(放假)
第6週	10.18~10.25	10/21 中英語態比較 中英思維比較	14日學生宿舍安全輔導暨複合式防災疏散演練。18日多益測驗
第7週	10.25~11.01	10/28 詞語的翻譯方法: 音譯 直譯	24日(五)補假，25日(六)光復暨古寧頭大捷日(放假)。
第8週	11.01~11.08	11/4 詞語的翻譯方法: 意譯 形譯	30日校課程委員會
第9週	11.08~11.15	11/11 Midterm 中英思維比較	3~9日期中考試
第10週	11.15~11.22	Review of the Midterm exam	13日教務會議,16日教師期中成績上網登錄截止日
第11週	11.22~11.29	11/25 單句的翻譯方法: 增譯法	
第12週	11.29~12.06	12/2 單句的翻譯方法: 增譯法	24~28體育運動週。24日校園路跑。27日運動大會夜間開幕，28日運動大會活動，29日101週年校慶活動日，照常上班
第13週	12.06~12.13	12/9 單句的翻譯方法: 減譯法	
第14週	12.13~12.20	12/16 單句的翻譯方法: 減譯法	12日申請停修課程截止日
第15週	12.20~12.27	Punctuation & Review	
第16週	12.27~1.03	12/30 單句的翻譯方法: 詞類轉換法	22日校務會議。25日行憲紀念日(放假)
第17週	1.03~1.10	1/6 單句的翻譯方法: 詞類轉換法	1日(四)開國紀念日(放假)
第18週	1.10~1.17	1/13 Final Exam	5~11日期末考試，10~11日學生退宿